

FACULTÉ
DES ARTS
LETTRES
LANGUES
ET SCIENCES
HUMAINES



Pôle multimédia T1
Salle colloque n° 1 (rdc)
29 avenue R. Schuman,
Aix-en-Provence

Contact : Perle Abbrugiati
perle.abbrugiati@univ-amu.fr

L'INFLUENCE DE LA MUSIQUE BRÉSILIENNE SUR LA CHANSON EUROPÉENNE



23-24 septembre 2019

L'influence de la musique brésilienne sur la chanson européenne

Ces journées d'étude sont les premières d'une série vouée à réfléchir sur les rapports Europe/Brésil en chanson. Elles réunissent des spécialistes de chanson et de Brésil pour évaluer les spécificités de la musique brésilienne pouvant expliquer les influences qui ont marqué la chanson européenne, bien au-delà d'un exotisme esthétique. Dans le sillage de Joao Gilberto, Tom Jobim, Chico Buarque, et autres grands auteurs compositeurs tels que Vinicius de Moraes et Caetano Veloso, des auteurs-compositeurs tels Pierre Barouh, Claude Nougaro, Georges Moustaki, Bernard Lavilliers, Henri Salvador, Michel Jonasz, Bïa, en France, et en Italie des artistes tels que Sergio Bardotti, Ornella Vanoni, Vinicio Capossela, Pino Daniele font figure de passeurs, soit par la traduction de chansons existantes, soit par la libre mise en paroles de succès musicaux de la veine jazz-bossa, soit par l'adoption de ce style musical pour des chansons inédites. Les journées d'étude, promues par le CAER, s'inscrivent dans le travail mené par « Les ondes du monde », programme CRISIS, et dans le projet afférent (ONDES) financé par AMidex dans le cadre de la pépinière d'excellence. On essaiera de montrer comment la chanson est une modalité essentielle de la présence du Brésil en France, et on caractérisera cette filiation entre la chanson européenne et le territoire de la samba, de la bossa nova et de la MPB.

Mardi 24 septembre 2019 matin

- 9 h 00 **Roberto Francavilla** – Université de Gênes, Italie – Littérature brésilienne
Il rapporto tra musica, poesia e società nella canzone brasiliana
- 9 h 45 **Ricardo Nogueira de Castro Monteiro** – UFCA, Brésil – Sémiotique de la musique
La MPB et la France
- 10 h 30 Pause
- 10 h 45 **Stefano La Via** – Université de Pavie, Italie – Musicologie
Il 'Brasile' nella canzone d'autore italiana: il ruolo chiave di Sergio Bardotti
- 11 h 30 **Claudio Cosi** – Université de Pavie, Italie – Musicologie
Roma, nun fa' la stupida stasera: il samba 'romanesco' di Armando Trovajoli
- 12 h 45 Repas salle Klee – Bibliothèque universitaire

Lundi 23 septembre après-midi

- 14 h 00 **Perle Abbrugiati** – AMU, CAER – Coordinatrice « Les Ondes du monde »
Accueil, objectifs de ces journées. Quelques repères bibliographiques
- 14 h 30 **Stefano La Via, Claudio Cosi** – Université de Pavie, Italie – Musicologie
Présentation de leur livre sur la bossa nova
- 15 h 15 **Perle Abbrugiati** – AMU, CAER – Études italiennes
L'autoréférentialité de la samba et ses traces en France
- 16 h 00 **Nelly Rajaonarivelo** – AMU, CAER – Études latino-américaines
Exemples de la destinée parodique de la « carioca » hollywoodienne dans les films européens : le cliché brésilien
- 16 h 45 Pause
- 17 h 00 **Didier Sustrac** – Auteur-compositeur-interprète
Présentation de son film sur la bossa nova
- 20 h 00 Dîner au Jardin Mazarin

Mardi 24 septembre 2019 après-midi

- 14 h 30 **Stefano La Via** – Université de Pavie, Italie – Musicologie
Tradurre Chico Buarque in italiano
- 15 h 15 **Bia** – Auteur-compositeur-interprète et traductrice de chansons, Montréal
Traduire Chico Buarque, et autres Brésiliens, en français
- 16 h 00 Pause
- 16 h 15 **Céline Pruvost** – Université de Picardie Jules-Verne – Études italiennes
L'influence du Brésil de Vinicius de Moraes sur la chanson italienne, à travers l'album *La vita, amico, è l'arte dell'incontro* (1969)
- 17 h 00 **Giuliano Scala** – AMU, CAER – Études italiennes
Brésil-Naples allers-retours : Toquinho, Marisa Monti et Pino Daniele, un tropicalisme méditerranéen
- 20 h 00 Cocktail et soirée cabaret au Petit Duc, 2 rue Émile Tavan
(près du Parc Vendôme)